

Gema Alcaraz Mármol,
Fátima Faya Cerqueiro y
M.^a Victoria Guadamillas Gómez

Orientaciones teóricas y
prácticas para el aula
bilingüe en Educación
Primaria

Octaedro 

Colección Universidad

Título: *Orientaciones teóricas y prácticas para el aula bilingüe en Educación Primaria*

Primera edición: marzo de 2020

© Gema Alcaraz Mármol, Fátima Faya Cerqueiro
y M.^a Victoria Guadamillas Gómez

© De esta edición:
Ediciones OCTAEDRO, S. L.
C/ Bailén, 5 – 08010 Barcelona
Tel.: 93 246 40 02
<http://www.octaedro.com>
e-mail: octaedro@octaedro.com

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

ISBN: 978-84-18083-46-4
Depósito legal: B. 5680-2020

Diseño y producción: Ediciones Octaedro

Impresión: Ulzama

Impreso en España - *Printed in Spain*

Sumario

1. Introducción	9
2. AICLE: ¿qué y por qué?	13
3. Legislación	23
4. Metodología	33
5. Recursos	49
6. Evaluación	65
Consideraciones finales	75
Bibliografía	77

Introducción

Hablar de AICLE como una metodología emergente ha quedado obsoleto cuando nos estamos aproximando ya al primer cuarto del siglo XXI. El interés por la educación bilingüe es, por fin, una realidad en todas y cada una de las etapas educativas. Este hecho se traduce en los esfuerzos tanto de instituciones educativas de diversa índole como de docentes por adaptarse a un nuevo paradigma de enseñanza en nuestro país. Así, observamos cómo desde hace algo más de una década los gobiernos centrales y autonómicos han destinado esfuerzos y remado en la misma dirección para intentar que la educación bilingüe se extienda por el territorio español. No obstante, esta realidad no está libre de debate y aún queda mucho por hacer y por mejorar.

Hoy en día, contamos con varias publicaciones sobre la enseñanza bilingüe y la integración de lengua y contenido. Estas publicaciones se suelen centrar en una visión general de este enfoque didáctico, con más énfasis en lo teórico que en lo práctico, o simplemente ofreciendo una serie de recursos para el aula.

El presente volumen pretende suplir un hueco en el espectro de publicaciones sobre AICLE, combinando lo teórico con lo práctico. Esto es, adopta un carácter didáctico y formativo, a la vez que mantiene el tono académico. Está dirigido fundamentalmente a profesorado de Educación Primaria en activo, además de a futuro profesorado en formación. Se intenta dar respuesta a las inquietudes de estos colectivos respecto a esta metodología, a modo de guía para su eficiente implementación en el aula. Por

tanto, aparece como un elemento de marcada versatilidad tanto para la docencia y la innovación como para un primer estadio en un contexto de investigación.

El libro consta de cinco capítulos principales. En el primero se discute en profundidad el término AICLE en contraposición con otros conceptos dentro del bilingüismo y de la enseñanza de lenguas. Además, se destacan los potenciales beneficios y los posibles obstáculos que implica adoptar este tipo de enfoque. El segundo capítulo aborda AICLE desde una perspectiva legislativa. Se describe el tratamiento legal de AICLE en el contexto europeo, con especial hincapié en el espíritu plurilingüe y de conservación lingüística y cultural de las diferentes identidades que cohabitan en Europa, para después centrarse en el territorio español. Así, tras una breve descripción general del panorama nacional, la segunda sección de este capítulo se centra en la comparación de Galicia y Castilla-La Mancha en cuanto a su legislación en materia de bilingüismo (plurilingüismo en el caso de Galicia, al ser una región bilingüe en sí misma).

En el tercer capítulo se describen y comentan los principios metodológicos de AICLE. Tras una breve introducción a los principios sobre los que descansa este enfoque, se presentan tres pilares fundamentales para comprender el aprendizaje integrado de contenido y lengua extranjera. El capítulo se configura en tres secciones: en la primera se comenta el papel de la lengua materna y la lengua extranjera en el discurso del aula AICLE; la segunda se centra en los procesos cognitivos que subyacen a AICLE, en donde se distinguen los procesos simples frente a los procesos complejos y se proponen herramientas para trabajar ambas categorías desde un punto de vista comunicativo; el capítulo se cierra con una sección sobre otras premisas metodológicas relacionadas con AICLE, con una especial atención al papel del andamiaje en este tipo de enseñanza.

Al capítulo de metodología le sigue uno de recursos para implementar AICLE en el aula. La primera sección se enmarca dentro de la literatura infantil. Se presentan ciertas herramientas y recursos literarios para su aplicación en el aula y su integración dentro de AICLE. Más concretamente, se describen tres obras y su relación con distintas áreas educativas, además de establecer su posible vínculo con las llamadas 4 C (*contenido, comunicación, cognición y cultura*) dentro de la metodología AICLE. Tras la lite-

ratura infantil, la siguiente parte ofrece materiales y recursos para gamificar la enseñanza en un contexto bilingüe. Se introduce al lector en la gamificación y se ofrece una serie de elementos para integrar este enfoque en la metodología AICLE. Se habla sobre qué puede aportar la gamificación a la educación bilingüe y cómo se puede combinar con AICLE. Además, se plantean algunos juegos y actividades lúdicas sencillas para trabajar en clase. Principalmente, fijamos nuestra atención en los llamados REA o *recursos abiertos*, aquellos de acceso fácil y gratuito para el profesorado. No solo se sugieren una serie de recursos, sino que se anima al lector a reflexionar sobre las razones subyacentes al uso de la tecnología en el aula y sobre sus posibles pros y contras.

El último capítulo de este volumen se desarrolla en torno a la evaluación. Este aspecto del proceso de enseñanza-aprendizaje ha sido tradicionalmente uno de los menos discutidos, quizá en parte porque no se ha considerado parte integral del proceso, sino más bien una manera de comprobar el nivel de éxito de dicho proceso. Sin embargo, no debemos olvidar que la evaluación es parte del aprendizaje y que, consecuentemente, debe ser discutida como tal. Tras unas nociones básicas sobre *evaluación* en la primera sección de este capítulo, nos centramos en las técnicas e instrumentos más adecuados para el aula AICLE, dependiendo del nivel cognitivo y lingüístico del alumnado. En esta línea se presta una especial atención a la lengua. De hecho, la tercera parte de este capítulo está dedicada de manera íntegra a este aspecto. Se discute qué papel debe tener la lengua en la evaluación. Se plantean cuestiones como si su evaluación debe ser integrada con el contenido, o por el contrario, debe ser evaluada aparte. También existe la controversia de si la lengua se plantea como un aliado o más bien como un obstáculo para la evaluación del contenido.

Índice

1. Introducción	9
2. AICLE: ¿qué y por qué?	13
2.1. AICLE dentro del panorama bilingüe	13
2.2. ¿Es esto AICLE?	16
2.3. ¿Por qué AICLE?	20
3. Legislación	23
3.1. Europa	23
3.2. España: propuesta legislativa en dos comunidades autónomas	27
4. Metodología	33
4.1. Introducción a la metodología	33
4.2. L1 y L2 en el aula AICLE	36
4.3. Procesos cognitivos en AICLE	39
4.4. Otras premisas metodológicas	42
5. Recursos	49
5.1. La literatura infantil como recurso AICLE	49
5.2. Recursos para gamificar el aula AICLE	56
5.3. Herramientas y recursos digitales para el aula AICLE	60
¿Por qué?	61
¿Qué?	62
¿Dónde?	62

6. Evaluación	65
6.1. Principios de evaluación	65
6.2. Técnicas e instrumentos de evaluación	67
Instrucciones	67
Imágenes	68
Unión e identificación.	68
Evaluación entre iguales y autoevaluación	69
Rúbrica	70
6.3. La cuestión de la lengua en la evaluación	71
 Consideraciones finales.	 75
 Bibliografía	 77
Legislación	82